



Evangelische-Lutherische Kreuzkirche Bremerhaven



3 дні тому було свято «Вознесіння Господнє». Сьогодні, у неділю після свята, ми слухаємо уривок з Діянь апостолів про Вознесіння Ісуса у вигляді пантоміми. Лука, автор Євангелія від Луки та Діянь апостолів, розповідає нам, що сталося в Єрусалимі через 40 днів після Великодня. У цьому оповіданні згадується про П'ятидесятницю, що відбулася 10 днів потому, — про наповнення учнів Святим Духом.

۱. سه روز پیش، ما جشن «عروج مسیح» را برگزار کردیم. امروز - یکشنبه پس از آن جشن - قرائت اعمال رسولان در مورد عروج عیسی را که به شکل پانتومیم ارائه شده است، خواهیم شنید. لوقا - نویسنده انجیل لوقا و اعمال رسولان - وقایعی را که چهل روز پس از عید پاک در اورشلیم رخ داد، برای ما بازگو می‌کند. در این روایت، او مشتاقانه منتظر پنطیکاست - که ده روز بعد اتفاق می‌افتد - و پر شدن شاگردان از روح القدس است.

Ангел нагадує про друге пришествя Ісуса на землю в кінці світової історії. Потім ми почуємо уривок із Послання до Ефесян. У ньому також згадується про вознесіння Ісуса та про те, що Ісус є Господом — у світі, у Церкві та для кожного окремого християнина. Що це означає для нас, пастор Вебер пояснить у проповіді, присвяченій цьому уривку з Послання до Ефесян.

۲. فرشته‌ای به بازگشت عیسی به زمین در پایان تاریخ اشاره می‌کند. سپس قرائتی از رساله به افسسیان را خواهیم شنید. این متن نیز بزرگداشت خروج عیسی است و تأیید می‌کند که عیسی خداوند است - در جهان، در کلیسا و در زندگی هر مسیحی. کشیش وبر در موعظه خود درباره این متن از افسسیان، بررسی خواهد کرد که این متن امروزه برای ما چه معنایی دارد.

1 Першу книгу я написав, Теофіле, про все, що Ісус почав робити й навчати аж до дня, коли Він вознісся, давши через Святого Духа накази апостолам, яких вибрав.

3 Після Своїх страждань Він показав Себе їм живим через багато доказів, являючись їм сорок днів і говорячи про Царство Боже.

۱ ای تئوفیلوس، در کتاب نخست خود درباره همه کارها و تعالیمی که عیسی از آغاز انجام داد و آموخت، نوشتم،

۲ تا روزی که به آسمان برده شد، پس از آنکه به وسیله روح القدس رسولانی را که برگزیده بود، فرمان داد.

۳ او پس از رنج کشیدن خود، با دلایل بسیار خود را زنده به آنان نشان داد و در مدت چهل روز بر ایشان ظاهر می شد و درباره پادشاهی خدا سخن می گفت.

4 І коли Він був з ними, наказав їм не відходити з Єрусалима, а чекати обітниці Отця, про яку, сказав Він, ви чули від Мене.

5 Бо Іван хрестив водою, а ви через кілька днів будете охрещені Святим Духом.

٤ و هنگامی که با آنان جمع بود، به ایشان فرمان داد که اورشلیم را ترک نکنند، بلکه منتظر وعده پدر باشند که گفت: «آن را از من شنیده‌اید؛
٥ زیرا یحیی با آب تعمید داد، اما شما تا چند روز دیگر با روح القدس تعمید خواهید یافت.»

6 Тож вони, зібравшись, запитували Його: «Господи, чи цього часу відновиш Ти царство Ізраїлеві?»

7 Він сказав їм: «Не вам знати часи або пори, які Отець установив Своєю владою.

8 Але ви приймете силу, коли Святий Дух зійде на вас, і будете Моїми свідками в Єрусалимі, в усій Юдеї та Самарії і аж до краю землі.»

۶ پس آنان که گرد آمده بودند، از او پرسیدند: «خداوندا، آیا در این زمان پادشاهی را به اسرائیل باز می‌گردانی؟»

۷ او به ایشان گفت: «دانستن زمان‌ها و موعداهایی که پدر در اختیار خود قرار داده، از آن شما نیست.»

۸ اما هنگامی که روح‌القدس بر شما آید، قوت خواهید یافت و شاهدان من خواهید بود در اورشلیم و تمامی یهودیه و سامره و تا دورترین نقاط جهان.»

9 Сказавши це, Він
вознісся в них на очах, і
хмара забрала Його з-
перед їхніх очей.

10 І коли вони пильно
дивилися на небо, як Він
відходив, ось два мужі в
білих шатах стали біля
них

۹ چون این را گفت، در حالی که
ایشان می‌نگریستند، بالا برده شد
و ابری او را از برابر چشمانشان
گرفت.

۱۰ و هنگامی که چشم به آسمان
دوخته بودند و او می‌رفت، ناگاه
دو مرد با جامه‌های سفید در
کنارشان ایستادند

11 і сказали: «Мужі галілейські, чому стоїте й дивитесь на небо? Цей Ісус, Який вознісся від вас на небо, прийде так само, як ви бачили Його відхід на небо.»

12 Тоді вони повернулися до Єрусалима з гори, що зветься Оливою, яка близько Єрусалима, на відстані суботньої дороги.

۱۱ و گفتند: «ای مردان جلیل، چرا ایستاده‌اید و به آسمان نگاه می‌کنید؟ همین عیسی که از نزد شما به آسمان برده شد، همان‌گونه که او را رفتن به آسمان دیدید، باز خواهد آمد.»

۱۲ سپس ایشان از کوهی که «زیتون» نام دارد و نزدیک اورشلیم است، به شهر بازگشتند؛ فاصله‌اش تا شهر حدود یک سَبْت‌راه بود.

18 Нехай Він просвітить очі
вашого серця, щоб ви
зрозуміли, у чому полягає
надія Його покликання,
яке багатство славної
спадщини Він приготував
для святих,
19 і яка безмежна велич
Його сили для нас,
віруючих, за дією
могутньої сили Його.

۱۸ دعا می‌کنم که چشمان دل شما
روشن گردد تا بدانید امیدی که او
شما را به آن فراخوانده چیست، و
جلال غنی میراث او در میان مقدسان
چگونه است،
۱۹ و عظمت بی‌کران قدرت او برای
ما که ایمان داریم چقدر بزرگ است؛
همان قدرت نیرومندی که او به کار
برد،

20 Цю силу Він виявив у Христі, воскресивши Його з мертвих і посадивши праворуч Себе на небі,
21 вище від усякого начала, влади, сили, панування і всякого імені, що називається не лише в цьому віці, але й у майбутньому.

۲۰ هنگامی که مسیح را از مردگان برخیزانید و او را به دست راست خود در جای های آسمانی نشاند،
۲۱ بالاتر از هر ریاست و قدرت و قوت و فرمانروایی، و برتر از هر نامی که خوانده می شود، نه تنها در این جهان بلکه در جهان آینده.

22 І все підкорив під
Його ноги, і поставив
Його вище над усім —
Головою Церкви,
23 яка є Його тілом,
повнотою Того, Хто
наповнює все в
усьому.

۲۲ و همه چیز را زیر
پای های او قرار داد و او را
سر همه چیز برای کلیسا
گردانید،
۲۳ که بدن اوست، یعنی پری
او که همه را در همه پر
می سازد.

Любі брати і сестри!

1 «Бог воскресив Ісуса з мертвих і посадив Його праворуч Себе на небі. Там Він царює над усіма силами і владами, над могутністю і пануванням.»

(Ефесян 1, 20б–21а)

Ісус царює як Цар. Саме це є звісткою Його Вознесіння та Його сидіння праворуч Бога Отця. Ісус є Господом — що це означає для політики, для громади Церкви та для кожної окремої людини?

1 «خدا، عیسی را از مردگان برخیزانید و او را در سمت راست خود در آسمان نشاند. او آنجا برتر از همه قدرت‌ها، نیروها و فرمانروایی‌ها سلطنت می‌کند.» (افسسیان ۱: ۲۰–۲۱)

عیسی به عنوان پادشاه فرمانروایی می‌کند. این پیام عروج او به آسمان و نشستن او در دست راست خدای پدر است. عیسی خداوند است — اما این برای سیاست، برای کلیسا و برای زندگی هر انسان چه معنایی دارد؟

2 Політика — це непроста справа. У демократіях вона складна. Рішення приймаються лише після тривалих переговорів. Прямі успіхи трапляються рідко. У диктатурах, на відміну від демократій, йдеться не про благо народу, а про благо правлячої кліки, її владу та багатство. «Ісус сидить на престолі високо над усіма силами та владами» (Ефесян 1, 21a)

۲. سیاست امری پیچیده و گاه تاریک است. در دموکراسی‌ها، تصمیم‌ها تنها پس از گفت‌وگوها و مذاکرات طولانی گرفته می‌شوند و موفقیت‌های مستقیم به ندرت دیده می‌شود. در دیکتاتوری‌ها، برخلاف دموکراسی‌ها، مسئله رفاه مردم نیست، بلکه حفظ قدرت و ثروتِ گروه حاکم اهمیت دارد. «عیسی برتر از همه قدرت‌ها و نیروها سلطنت می‌کند.» (افسیان ۱: ۲۱)

Але де Він? — запитують іранці, які й далі страждають під гнітом Революційної гвардії.

Де Ісус? — запитують українки, коли російські дрони вбивають і ранять їхніх співвітчизників.

Де Він? — запитують курди та християни Сирії, а також афганські жінки, які страждають під терором Талібану.

Ісус є Господом — але Його владарювання ще приховане.

І досі Ісус часто допускає, щоб диктатори цього світу діяли на свій розсуд — навіть якщо їхня влада є лише тимчасовою.

۳. اما ایرانیانی که هنوز زیر فشار سپاه پاسداران رنج می‌برند می‌پرسند: او کجاست؟ او کراینی‌ها می‌پرسند: وقتی پهپادهای روسی مردم را می‌کشند و زخمی می‌کنند، عیسی کجاست؟

کردها، مسیحیان سوریه و زنان افغان زیر وحشت طالبان می‌پرسند: او کجاست؟ عیسی خداوند است — اما فرمائروایی او هنوز پنهان است. او هنوز اجازه می‌دهد که دیکتاتورهای این جهان عمل کنند، هر چند قدرتشان موقتی است.

4 Але Ісус тут і каже тим, хто страждає під владою злих панів: «Я — Господь. Я сильніший за тих, хто вас гнобить. Довіртеся мені в окопах на фронті, у в'язницях для противників режиму, у нетрях.

۴. اما عیسی حضور دارد و به کسانی که زیر سلطه حاکمان ظالم رنج می‌کشند می‌گوید: «من خداوند هستم. من از کسانی که شما را سرکوب می‌کنند قوی‌ترم. در سنگرهای جنگ، در زندان‌های مخالفان حکومت و در محله‌های فقیرنشین، به من اعتماد کنید.»

5 Я тут для вас. Разом зі мною ви зможете протистояти владі злих володарів над вашою душею. Я люблю вас і виведу вас із цього нещастя. Повірте мені: диктатори цього світу опиняться на смітнику історії, а я сидітиму праворуч Бога навіки.

۵. «من برای شما اینجا هستم. با من می‌توانید در برابر قدرت حاکمان شرور بر روح خود مقاومت کنید. من شما را دوست دارم و شما را از این رنج بیرون خواهم آورد. اعتماد کنید: دیکتاتورهای این جهان روزی به زباله‌دان تاریخ خواهند رفت، اما من تا ابد در دست راست خدا نشسته‌ام.»

6 Мені, який живе в Німеччині у відносній безпеці, додає мужності в політичному плані те, що Ісус є Господом. На політичному горизонті видно багато темних хмар. Але Ісус тримає все у своїх руках і приведе все до доброго кінця — незважаючи на деякі труднощі.

۶. برای من که در آلمان و در امنیت نسبی زندگی می‌کنم، این حقیقت که عیسی خداوند است، در رابطه با سیاست امیدبخش است. ابرهای تیره زیادی در افق سیاسی دیده می‌شود. اما عیسی همه چیز را در دست دارد و در نهایت همه چیز را — هر چند از میان سختی‌ها — به نیکی هدایت خواهد کرد.

7 «Бог поклав усе до ніг Ісуса і поставив Його Главою над усією Церквою. Вона є Його тілом». (Ефесян 1, 22.23а)
Церква, спільнота християн, – це щось дивовижне, Тіло Христове, а Ісус є Главою цього Тіла. Церква – це багато чого: місце, де можна зустріти одновірців і не бути самотнім. Церква – це такі структури, як церковний округ та регіональна церква.

۷. «خدا همه چیز را زیر پای عیسی قرار داد و او را سرِ کلیسا ساخت. کلیسا بدن اوست.» (افسیان ۱: ۲۲-۲۳)
کلیسا، یعنی جامعه مسیحیان، چیزی شگفت‌انگیز است: بدن مسیح، و عیسی سر این بدن است.
کلیسا چیزهای گوناگونی است: جایی که انسان هموطنانش را می‌بیند و احساس تنهایی نمی‌کند. کلیسا همچنین ساختارهایی مانند حوزه‌های کلیسایی و کلیسای منطقه‌ای است.

8 Церква — це традиції та культурні особливості віри, які дають нам відчуття безпеки. Церква — це насамперед Ісус, який кличе нас і об'єднує в громаду, посилає нас і благословляє. Церква живе, бо довіряє Ісусу – Він є її Главою, Господом, Пастирем. Коли я турбуюся про майбутнє Церкви Хреста і коли мене дратують інші в Церкві, мене підбадьорює те, що Ісус є Господом Церкви.

۸. کلیسا همچنین سنت‌ها و فرهنگ ایمانی‌ای است که به انسان امنیت می‌دهد. اما بیش از همه، کلیسا خود عیسی است؛ او ما را فرا می‌خواند، ما را به یکدیگر پیوند می‌دهد، ما را می‌فرستد و برکت می‌دهد.

کلیسا زنده است، زیرا به عیسی اعتماد دارد — او سر، خداوند و شبان آن است. وقتی درباره آینده کلیسا نگران می‌شوم یا از دیگران در کلیسا ناراحت می‌شوم، این حقیقت به من امید می‌دهد که عیسی خداوند کلیسا است.

9 Зрештою, Ісус вказує шлях — я покладаюся на Нього щодо майбутнього нашої громади «Креуцкірхен». Ісус є Господом. Це стосується й мого життя. Ісус є моїм Господом. Дехто відчуває страх і сумніви через це слово «Господь». Вони кажуть: «Досі інші керували моїм життям. Тепер я хочу бути вільним, самостійно обирати свій шлях».

۹. در نهایت، عیسی راه را نشان می‌دهد — من آینده کلیسای خود را به او می‌سپارم.

عیسی خداوند است. این برای زندگی شخصی من نیز صدق می‌کند. عیسی خداوند من است.

بعضی‌ها از واژه «خداوند» می‌ترسند.

می‌گویند: «مدت زیادی دیگران برای من تصمیم گرفته‌اند؛ حالا می‌خواهم آزاد باشم و خودم راه زندگی‌ام را انتخاب کنم.»

10 Я вірю: Ісус не хоче пригнічувати мене чи змушувати робити те, чого я не хочу. Він допомагає мені бути собою та звільнитися від інших, шкідливих впливів, таких як: як я виглядаю в очах інших? Панування Ісуса не суперечить моїй свободі, самовизначенню та відповідальності за себе. Ісус допомагає мені знайти свій власний шлях і робити те, за що я несу відповідальність.

۱۰. من باور دارم که عیسی نمی‌خواهد مرا سرکوب کند یا مجبور به کاری کند که نمی‌خواهم. او کمک می‌کند تا خودِ واقعی‌ام باشم و از تأثیرات ناسالم، مانند نگرانی درباره نظر دیگران، آزاد شوم. خداوندی عیسی در تضاد با آزادی، اختیار و مسئولیت‌پذیری من نیست. او کمک می‌کند راه خودم را پیدا کنم و مسئولیت‌های خود را انجام دهم.

11 Ісус — лагідний Господь. Він — мій Пастир, який піклується про мене і вказує мені шлях. Він — мій найкращий друг, який завжди поруч зі мною, якому я довіряю все, який дає мені добрі поради. Ісус – мій Господь. Він дає мені відчуття безпеки. Я знаю, до кого я належу. Я знаю, хто допоможе мені, коли я в біді. Я знаю, у кого я вдома. Я знаю, хто дає мені захист і тепло.

۱۱ . عیسی خداوندی مهربان است. او شبان من است که از من مراقبت می کند و راه را نشانم می دهد. او بهترین دوست من است که همیشه کنار من است؛ کسی که می توانم همه چیز را با او در میان بگذارم و از او مشورت بگیرم. عیسی خداوند من است. او به من امنیت و آرامش می دهد. می دانم به چه کسی تعلق دارم. می دانم چه کسی در سختی ها کمک می کند. می دانم خانه واقعی من نزد کیست. می دانم چه کسی به من پناه و گرما می دهد.

12 Ця впевненість у Ісусі дарує мені спокій у цьому житті і виходить за його межі: «Щоб ви пізнали, яка велич слави належить до Його спадщини для святих» (Ефесян 1:18в). Ця впевненість у Ісусі ніколи не закінчиться і згодом стане ще прекраснішою, ніж сьогодні.

۱۲. این آرامش در عیسی، تنها محدود به این زندگی نیست: «شما باید بدانید که میراث مقدسان چه جلال عظیمی دارد.» (افسیان ۱:۱۸)
آرامش در حضور عیسی هرگز پایان نخواهد یافت و در آینده حتی زیباتر از امروز خواهد بود.

13 Ісус — мій Господь. Він дарує мені спокій. І Він дарує мені надію. «Щоб ви знали, яка надія пов'язана з вашим покликанням» (Ефесян 1:18б). Християни — це люди надії. З цим Господом я завжди маю надію. Адже Він відкриває шляхи, яких я ще не бачу, Він йде попереду мене і прокладає мені дорогу.

۱۳. عیسی خداوند من است. او به من آرامش می‌دهد و به من امید می‌بخشد. «شما باید بدانید که دعوت خدا چه امیدی در خود دارد.» (افسیان ۱:۱۸)

مسیحیان انسان‌های امیدوارند. با چنین خداوندی همیشه امید وجود دارد، زیرا او راه‌هایی را می‌گشاید که هنوز نمی‌بینیم؛ او پیشاپیش من حرکت می‌کند و راه را هموار می‌سازد.

14 Він сильніший за будь-яку темряву, і разом з Ним я з надією йду темною долиною назустріч світлу. Ісус – мій Господь. Він дарує мені безпеку. Він дає мені надію. І через Нього я отримую силу. «Ви повинні зрозуміти, з якою надзвичайною силою Він діє в нас, віруючих. Це відповідає тій могутності та силі, з якою Він виконує Своє діло» (Ефесян 1, 19).

۱۴. او از هر تاریکی نیرومندتر است، و من با او امیدوارانه از دره‌های تاریک عبور می‌کنم و به سوی روشنایی می‌روم.

عیسی خداوند من است. او به من آرامش می‌دهد، امید می‌بخشد و به من نیرو می‌دهد.

«شما باید عظمت قدرت او را که در ما ایمانداران عمل می‌کند، درک کنید.»
(افسیان ۱: ۱۹)

15 Часто нам бракує сил. Часто ми почуваємося безпорадними й слабкими. Але Ісус поруч — зі своєю силою та енергією. Цією силою Він наповнює нас і дарує нам міцність. Це не робить мене Суперменом чи Супержінкою. Але Ісус зі своєю силою є з нами. Завдяки Йому ми набуваємо тих сил, які нам потрібні.

۱۵ . اغلب ما نیروی کافی نداریم.
گاهی احساس ضعف و ناتوانی
می‌کنیم. اما عیسی با قدرت و نیروی
خود حاضر است. او ما را پر می‌کند
و توان می‌بخشد.

البته من به ابرقهرمان تبدیل
نمی‌شوم، اما عیسی با قدرت خود
همراه ماست و نیروی لازم را برای
آنچه نیاز داریم به ما می‌دهد.

16 Ісус — мій Господь. З Ним я в безпеці. З Ним я сповнений надії. Через Нього я знаходжу силу. І ще: Ісус переорієнтовує мою волю. Я не хочу просто здобувати собі вигоди та лише розважатися в житті. Я насолоджуюся своїм життям у безпеці з Ісусом і прагну служити Йому та людям.

۱۶ . عیسی خداوند من است. نزد او آرامش دارم، با او امیدوارم و از او نیرو می‌گیرم. همچنین او اراده مرا تازه می‌کند. دیگر نمی‌خواهم فقط به دنبال منفعت شخصی و لذت باشم. من زندگی را در امنیت نزد عیسی لذت می‌برم و می‌خواهم به او و به مردم خدمت کنم.

17 Це приносить мені радість, хоч і пов'язане з певними труднощами. Я також не хочу тягати за собою всі старі помилки та погані звички. Я хочу разом з Ісусом переглянути та оновити свої моделі поведінки та звички й навести їх на правильний шлях.

۱۷. این موضوع برایم شادی آور است، حتی اگر با چالش همراه باشد. همچنین نمی‌خواهم اشتباهات و عادت‌های بد گذشته را همچنان با خود حمل کنم. می‌خواهم همراه با عیسی رفتارها و عادت‌هایم را بررسی و اصلاح کنم و در راهی نیکو قدم بردارم.

18 Вознесіння. Ісус є Господом. Останнє слово належить не земним можновладцям. Над ними стоїть Ісус. Він допомагає нам, коли ми страждаємо під владою цих можновладців. Навіть у Церкві та громаді часто панують надто людські настрої.

۱۸. عروج مسیح: عیسی خداوند است. نه قدرتمندان این جهان، بلکه عیسی سخن آخر را می‌گوید. او بالاتر از همه قدرت‌هاست و به ما کمک می‌کند وقتی زیر سلطه آنان رنج می‌بریم. حتی در کلیسا و جماعت ایمانداران نیز بسیاری چیزها بسیار انسانی و ناقص‌اند.

19 Але серед усього цього людського Ісус є Господом і, як добрий пастир, веде своє стадо правильним шляхом. Ісус є моїм Господом, я вільний і в безпеці, маю надію, силу та бажання змінити багато чого. Ісус є Господом — це радісна звістка для нашого життя! Амінь.

۱۹ . اما در میان تمام این
ضعف‌های انسانی، عیسی خداوند
است و همچون شبانی نیکو گله
خود را هدایت می‌کند.
عیسی خداوند من است؛ من در او
آزاد و آرام هستم، امید و نیرو دارم
و میل دارم که تغییر کنم.
عیسی خداوند است — و این
بشارتی شادی بخش برای زندگی
ماست! آمین